

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:o 7.

Deklaration med Nederländerna angående understöd i vissa fall åt nödställda sjömän. Stockholm den 2 maj 1913.

(Ratificerad för Sveriges del den 4 juli 1913.)

(Översättning.)

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays Bas, désirant régler l'assistance à donner dans certains cas, aux marins délaissés des pays respectifs, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Lorsqu'un marin de l'un des Etats contractants, après avoir servi à bord d'un navire appartenant à l'autre Etat, se trouvera, par suite de naufrage ou pour d'autres causes, délaissé sans ressources, soit dans un pays tiers, soit dans les colonies de ce pays, soit dans le territoire ou les colonies de l'Etat dont le navire porte le pavillon, le Gouvernement de ce dernier Etat sera tenu d'assister ce marin jusqu'à ce qu'il embarque de nouveau ou trouve un autre emploi ou jusqu'à son arrivée dans son propre pays ou, enfin, jusqu'à son décès.

Il est toutefois entendu que le marin placé dans la situation prévue au paragraphe précédent, devra profiter de la première occasion qui se présentera pour justifier devant les autorités com-

Till följd av en ömsesidig önskan hos Hans Maj:t Konungens av Sverige regering samt Hennes Maj:t Drottningens av Nederländerna regering att träffa överenskommelse om understöd i vissa fall åt nödställda sjömän från de respektive länderna, hava under tecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, träffat följande avtal:

Om en sjöman från den ena av de kontraherande staterna, efter att hava tjänat ombord å ett fartyg från den andra kontraherande staten, bliver till följd av skeppsbrott eller annan anledning kvarlämnad i utblottat tillstånd vare sig i ett tredje land, eller i detta lands kolonier, eller ock i det lands, vars flagga fartyget förer, territorium eller kolonier, skall detta sistnämnda lands regering vara förpliktad att understödja nämnda sjöman, till dess han vare sig ånyo tager hyra, finner annan syssla, anländer till sitt hemland, eller ock avlider.

Det är likväl överenskommet, att den sjöman, som befinner sig i ovan angivna ställning, skall begagna det första sig erbjudande tillfälle att inför vederbörande myndighet i det land, vars under-

pétentes de l'Etat appelé à lui prêter assistance, de son dénûment et des causes qui l'ont amené. Il devra prouver, en outre, que ce dénûment est la conséquence naturelle de son débarquement. Faute de quoi, le marin sera déchu de son droit d'assistance.

Il sera également déchu de ce droit dans le cas où il aura déserté ou aura été renvoyé du navire pour avoir commis un crime ou un délit, ou l'aura quitté par suite d'une incapacité de service occasionnée par une maladie ou une blessure résultant de sa propre faute.

L'assistance comprend l'entretien, l'habillement, les soins médicaux, les médicaments, les frais de voyage et, en cas de mort, les dépenses de funérailles.

Le présent arrangement sera exécutoire trois mois après la date de l'échange des ratifications* et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des parties contractantes ait annoncé, une année d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 2 mai 1913.

ALBERT EHRENSVÄRD.

(L. S.)

W. V. WELDEREN RENGERS.

(L. S.)

stöd begäres, styrka sin blottställda belägenhet samt orsaken därtill. Han skall dessutom ådågalägga, att hans blottställda belägenhet är en naturlig följd av hans skiljande från fartyget. I annat fall har sjömannen förverkat sin rätt till understöd.

Denna rätt har han likaledes förverkat, för den händelse han vare sig rymt, blivit avskedad från fartyget till följd av en brottslig handling, eller ock lämnat detsamma till följd av oförmåga till arbete, förorsakad av självförvållad sjukdom eller sårnad.

Understödet skall innefatta kost, klädsel, sjukvård, läkemedel, resekostnad och, vid dödsfall, även begravningskostnader.

Detta avtal skall träda i kraft tre månader efter utväxling av ratifikationerna och förbli gällande intill ett år efter den dag, då endera av de kontraherande makterna detsamma uppsagt.

Till bekräftelse härav hava undertecknade denna överenskommelse underskrivit och beseglat.

Utfärdad i två exemplar i Stockholm den 2 maj 1913.

* Ratifikationerna utväxlade i Stockholm den 19 juli 1913.